

ADVANCED GCE

2493

LATIN

Unprepared Translation 2

THURSDAY 12 JUNE 2008

Morning

Time: 1 hour 30 minutes

Additional materials (enclosed): None

Additional materials (required):

Answer Booklet (8 pages)



INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Write your answers in the separate Answer Booklet provided.
- Answer **both** Question **1** and Question **2(a)** and **(b)**.
- **Write your translation on alternate lines.**

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks for each question is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- You are reminded that marks will be awarded for the quality of the English in your answers.
- The total number of marks for this paper is **90**.

This document consists of **4** printed pages.

1 Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

The Roman inhabitants of Saloniae, who support Caesar, successfully resist the attempts of Octavius, a supporter of Pompey, to capture the town.

Marcus Octavius reached Saloniae with his ships. When he could not win over the Roman citizens there with either promises or threats, he laid siege to the town.

est autem oppidum et loci natura et colle munitum. sed celeriter cives Romani ligneis¹ effectis turribus his sese munierunt et, cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, ad extremum auxilium descenderunt servosque omnes liberaverunt. quorum cognita sententia Octavius quinis² castris oppidum circumdedit atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere coepit. illi maxime a re frumentaria laborabant;³ reliqua incommoda⁴ (ut poterant) sustinebant. et longo interposito spatio cum diuturnitas⁵ oppugnationis neglegentiores Octavianos⁶ effecisset, nacti occasionem meridiani⁷ temporis discessu eorum, pueris mulieribusque in muro dispositis ne quid cotidiana consuetudinis⁸ desideraretur,⁹ ipsi cum eis quos nuper liberaverant in proxima Octavi castra irruperunt. his expugnatis eodem impetu altera sunt adorti,¹⁰ inde tertia et quarta et deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt.

Caesar, *Bellum Civile* III.9 (with omissions)

¹ <i>ligneus, -a, -um</i>	made of wood, wooden
² <i>quinus, -a -um</i>	five
³ <i>laboro, laborare, laboravi, laboratus</i>	(here) I suffer, am in difficulties
⁴ <i>incommodum, -i n.</i>	trouble, difficulty
⁵ <i>diuturnitas, -atis f.</i>	long duration
⁶ <i>Octaviani, -orum m. pl.</i>	the soldiers of Octavius
⁷ <i>meridianus, -a, -um</i>	of, at mid-day
⁸ <i>consuetudo, -inis f.</i>	habit, practice
⁹ <i>desidero, desiderare, desideravi, desideratus</i>	I miss, notice missing
¹⁰ <i>adorior, adoriri, adortus sum</i>	I attack

[45]

- 2 (a) Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

Glauco describes how he abandoned the land and became a creature of the sea.

There is a shore close by a meadow. I was the first to sit on that turf while I dried my fishing lines and spread out on the grass the fish that I had caught.

res similis fictae, sed quid mihi fingere prodest?¹
 gramine² contacto coepit mea praeda moveri
 et mutare latus terraque ut in aequore niti.³ 3
 dumque moror mirorque simul, fugit omnis in undas
 turba suas dominumque novum litusque relinquunt.
 obstipui dubitoque diu causamque requiro
 num deus hoc aliquis, num sucus⁴ fecerit herbae:
 'quae tamen has,' inquam, 'vires habet herba?' manumque
 pabula⁵ decerpsi⁶ decerptaque⁶ dente momordi. 9
 vix bene conbiberant ignotos guttura⁷ sucos,⁴
 cum subito trepidare intus praecordia⁸ sensi
 alteriusque rapi naturae pectus amore;
 nec potui restare diu 'repetenda' que 'numquam
 terra, vale!' dixi corpusque sub aequora mersi.

Ovid *Metamorphoses* XIII.935–948

¹ <i>prodest, prodesse, profuit</i> + dat.	it is of use, benefit
² <i>gramen, -inis</i> n.	grass
³ <i>nitor, niti, nixus sum</i>	I move about
⁴ <i>sucus, -i</i> m.	juice, sap
⁵ <i>pabulum, -i</i> n.	fodder, food
⁶ <i>decerpo, decerpere, decerpsi, decerptus</i>	I pluck
⁷ <i>guttur, -uris</i> n.	throat
⁸ <i>praecordia, -orum</i> n. pl.	heart

[41]

- (b) Scan lines 3 and 9.

[4]

Copyright Acknowledgements:

- Q.1 Caesar, *Bellum Civile* III.9 © Renatus Du Pontet, *C Ivli Caesaris Commentariorvm*, Oxford Classical Texts. Reproduced by permission of Oxford University Press, www.oup.co.uk.
- Q.2 Ovid, *Metamorphoses* XIII.935-948. Extract from Weber, *Corpus Poetarum Latinorum*, 1833

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (OCR) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.